

18+

Александр Белов

БУРЯ

По следам Шекспира



Александр Белов

Буря. По следам Шекспира

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=72884282

ISBN 9785006874633

Аннотация

Пьеса «Буря» Уильяма Шекспира переработана специально для постановки в современном театре. Автор сохранил сюжетную линию и основное содержание, сократил количество персонажей, убрав малозначительные, полностью заменил текст на собственный художественный перевод.

Содержание

Сцена 1	6
Сцена 2	8
Сцена 3	16
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Буря

По следам Шекспира

Александр Белов

Корректор Светлана Иванова

© Александр Белов, 2025

ISBN 978-5-0068-7463-3

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero
ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Алонзо – король Неаполитанский.

Антонио – герцог Милана.

Фабрица – шут короля.

Фердинанд – сын короля Неаполитанского.

Просперо – волшебник.

Миранда – дочь Просперо.

Ариэль – воздушный дух.

Калибар – дикарь.

Дринкула – морячка.

Стефано – моряк.

Боцман.
Матросы

Сцена 1

Корабль в море. Буря с громом и молнией.

Входят Алонзо и Фердинанд.

Алонзо

Корабль, похоже, управление потерял... Того гляди на камни налети!

Фердинанд

Не понимаю. Что задумал капитан... Зачем матросы поднимают парус на крьюйс-мачте... Схожу к нему.

Фердинанд уходит. Входят боцман и матросы.

Боцман

Пошевеливайтесь! Живей, живей! Тяни...

Алонзо

Скажите, боцман, что задумал капитан? Зачем подняли парус на крьюйс-мачте?

Боцман

Сделайте одолжение, не мешайте, идите вниз, в каюту.

Алонзо

Где капитан, боцман?

Боцман

Вы что, не видите, какой поднялся шторм! Работать не ме-

шайте!

Алонзо

Прошу ответить с уважением к званию моему!

Боцман

Если вы можете приказать стихии уgomониться, то употребите вашу власть. А не можете, так будьте благодарны, что так долго жили... И не мешайте...

Алонзо

Как говорите с королём!

Боцман

Да убирайтесь же отсюда! Для моря нет чинов и званий. На скалы нас несёт... Того гляди... Вот-вот...

Грохот, неясный шум, крики за сценой: Помилуй нас! Тонем, тонем! Прощай, жена и дети! Прощай, брат! Тонем, тонем, тонем!

Гаснет свет... Тишина.

Сцена 2

Остров. Входят Просперо и Миранда.

Миранда

Отец мой дорогой, прошу,
Велите волнам, пусть утихнут.
Нет сил смотреть на это!
Как тонет, в щепки разнесён, корабль,
Как люди, не повинные ни в чём, там гибнут...
Их крик ударил прямо в сердце мне.

Просперо

Дочь, успокойся, бед не случилось, и все, кто был на корабле, спаслись.

Однако должен рассказать я то, о чём не ведаешь ты по причине малых лет.

Что было раньше... Как на остров этот мы попали. И в чём причина наших бед...

Ведь для тебя я лишь Просперо, пещеры житель.

Миранда

Да, ты Просперо, добрый мой отец.
Мы узники на острове безлюдном,
Где кроме нас лишь Калибар, прохвост и негодяй.
И у тебя есть плащ волшебный, в котором много силы.
Но не достаточно её, чтоб с острова нас этого освободить.

Просперо

Пришла пора тебе узнать, что ранее отец твой был миланский герцог и благородный принц... По злой игре, мы оказались на острове на этом. Двенадцать лет прошло с тех пор...

Миранда

Какая новость! Мы благородной крови?!

Просперо

Мой брат, твой дядя, именем Антонио,
Которого любил я и кому я верил,
Кому правление поручил страной,
в то время когда сам в чужих краях науки постигал,
волшебным тайнам обучался...

Твой коварный дядя...

Он завладел источниками всяческих доходов,
Что мне как герцогу принадлежали,
И силой слов, что на моё же золото купил,
Меня на троне заменил...

И герцогом миланским себя он объявил!

Он с королём Неаполя союз позорный заключил
И под его защиту встал. Дань обещал.

Милан наш, гордый и свободный до того, под власть Неаполя отдал.

Миранда

О, небо! Глаза мои в слезах... Могли они убить нас!

Просперо

Да. ...Лишь чудо нас спасло.

Тогда они меня, с тобой малышкой, на судно посадили
ветхое

И отвезли далеко в море, там бросили!

Без мачты, без снастей, в осенний мрачный день...

Миранда

Была тогда обузой я вам...

Просперо

Была ты херувим, меня хранивший.

Своей улыбкой ты давала силу, когда я морю соли прибавлял слезами...

Ты веру мне внушала и помогла преодолеть несчастье.

Мы выжили! Прибило штормом нас сюда, на этот остров...

Миранда

Я каждый день молюсь за вас... И далее продолжу...

Просперо

Так вот... Сегодняшнюю бурю, что корабль терзала и потопила, разбив о скалы, устроил я, своей волшебной силой... Но просьбу твою исполнив, сделал так, чтобы никто не пострадал.

Миранда

Зачем, отец мой добрый... Зачем корабль вы потопили, таких тревог доставив мне?

Просперо

Проказница Фортуна на этом корабле моих врагов пригнала к этим берегам.

Увидел знак я, что звезда благоприятная восходит на зенит.

И случай мне представился, который упустить нельзя.

Довольно на сегодня! Я вижу, ты устала... Иди, поспи...

Отложим разговор наш до утра.

Миранда уходит.

Просперо

Она уснула... Ты слышишь, Ариэль! Одни мы... Выходи...

Входит Ариэль.

Ариэль

Приветствую тебя, мой повелитель строгий!

Готова исполнять твои приказы.

Могу лететь, иль плыть, иль броситься в огонь,

Или бежать так, чтоб мелькали ноги!

Поверь мне на слово или проверь,

Все пожелания твои исполнит Ариэль!

Просперо

Ты бурю сделала, как я просил?

Ариэль

О да, мой господин! Исполнила всё точно.

Была быстрее молнии и громче грома.

Вначале ветром парус порвала,
Затем волной на судно нападала!
В нос била и в корму,
Всё с палубы смела, двери ломала, в каюты забегала...
От страха и отчаянья все побросались в море.

Просперо

И все спаслись?

Ариэль

Да. Берег близко был. Не пострадал и волос.

Я кучками по острову рассеяла их всех.

А сына короля сама на берег проводила и отвела в пещеру,

И он теперь в укромном уголке.

Просперо

А что ты сделала с другими кораблями?

Ариэль

К заливу отвела один корабль, оставила там боцмана
с матросами, спать уложила.

А весь остаток флота отправила домой в Неаполь.

Просперо

Отличная работа, Ариэль!

Ариэль

Старалась я. А что теперь?

Позволь напомнить мне об обещанье,

Что не исполнил ты.

Просперо

Напомни, что я обещал?

Ариэль

Свободу! Сказал ты, что отпустишь.

Просперо

Срок не истёк ещё

Ариэль

Я ценные оказывала услуги, не ленилась и не лгала,

Без ропота и без отказа твои приказы выполняла.

На год уменьшить обещал ты срок!

Просперо

Ужели плохо обращаюсь я с тобой, что ты меня оставить
заспешила?

Наверно ты забыла, как я тебя от чар колдуньи злой осво-
бодил?

Забыла, видимо, как ты страдала в дупле сосны, куда она
тебя замуровала?

А я сумел освободить тебя от чар жестоких, забыла
это ты?

Ариэль

Нет, помню! И навек тебе спасибо!

Просперо

Так не ворчи, будь терпелива! Иначе рассержусь...

Дуб расщеплю и в наказание тебя туда для исправления
посажу!

Ариэль

О, только не это! В дупле уже я насиделась...

Прости, хозяин! Извини! Я буду исполнять твои приказы!

Просперо

Вот так-то лучше! Так бы сразу...

Но дай порадовать тебя. Тебе осталось мне служить немного.

Считанные дни.

Ещё дня три, и будешь ты свободна, тебя освобожу!

Ариэль

Хозяин добрый, радостная новость!

Скажи, что сделать мне? Я для тебя на всё готова...

Просперо

Мне нужно, чтоб ты невидимкой стала. Для всех, кроме меня.

И, для начала, сходи проведай Калибара.

Узнай, что на уме его, не замышляет ли чего.

Да в бок толкни, уже два дня не приходил.

Вчера сам воду за него носил.

Ариэль

Давно бы его в болоте утопила!

Любую подлость жди... Зачем вы держите его?

Просперо

Кто будет разводить огонь, дрова таскать?

Дела другие делать по хозяйству? Безлюден остров наш!

Согласен, да, он негодяй, но всё же...

Пытаюсь изменить... Получится, быть может!

Ариэль

Не верю в это чудо. Но спорить не буду.

Просперо

Да, присмотри за королём и свитой.

Что там у них,

Придёшь расскажешь.

Просперо уходит.

Ариэль

Исполню мигом всё!

(начинает петь)

Льётся песней голосок,

Волны вышли на песок,

Справив ласковый поклон,

Ловко с ног стряхнули сон!

Духи песенки поют,

Ноги сами в пляс идут,

Затевают хоровод,

Сам Нептун сюда идёт!

Поверь на слово или проверь,

Все пожелания исполнит Ариэль!

Ариэль уходит.

Сцена 3

Входит Калибар.

Калибар

(сам с собой)

Весь остров должен быть моим, как матери наследство.
Он отнял у меня его обманом. Тогда я молод был и слаб.
Вначале он, когда сюда приехал, со мной считался...
Давал мне сок от ягод, обучал... Рассказывал про звёзды,
про луну.

Входит Просперо.

Я показал ему, где есть вода, где что родится... Все острова секреты!

Проклятье на меня за это! Пусть жабы сгложут его кожу,
Тарантулы укусят ядом, и змеи тоже!

Меня он в рабство поместил!

Из дома выгнал, в скале холодной поселил!

Просперо

Презренный, всё ты извратил!

Действительно, вначале ты помогал. И я добром тебе платил!

Мы жили в одном доме, языку тебя учил... Но ты задумал

обесчестить дочь мою!

Напрасно я тебя тогда как муху не прибил!

Калибар

(смеётся)

Жаль, что не вышло... Не успел...

А то бы зятем стал твоим... И Калибарами бы остров населил...

А там, глядишь, и поквитался бы с тобой.

С какой бы радостью тебя я утопил! Снял шкуру и жабам скормил...

Просперо

Дикарь зловредный... Оставил жизнь тебе, наверное, зря!

Иди, носи дрова. Живей!

Попробуй кое-как иль неохотно приказ исполнить, судорог нашлаю!

Ломоту в кости. Выть так тебя заставлю, что закипит река...

Ещё намну бока!

Калибар

Прошу, не надо! Всё исполню, повинуюсь!

(в сторону)

Магическим искусством он так силен, что мне не возразить... Нужно терпеть и случай поджидать...

Просперо

Вон отсюда!

Калибар и Просперо уходят.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.